Los códigos culturales en las unidades fraseológicas rusas

Natalia MED
Universidad Estatal de San Petersburgo (Rusia)
natalia_med@mail.ru

Recibido: 14/1/2020 | Aceptado: 10/2/2020

Resumen: El presente artículo está dedicado al análisis de las unidades fraseológicas (UF) en lengua rusa desde la perspectiva linguoculturológica. La relación entre la lengua y la cultura es inseparable, pues todo lo común y lo individual en las tradiciones culturales de los pueblos halla su expresión en la lengua, que puede ser considerada el código verbal de la cultura. Al mismo tiempo, las UF pertenecen a distintos códigos culturales que contienen tanto información cultural universal como especificidad nacional-cultural que se refleja en las imágenes propias de cada sociedad. En el artículo se analizan las UF en lengua rusa de uso actual que pertenecen al código cultural histórico, al código etnográfico y al código literario rusos. Entre las UF pertenecientes al código cultural histórico, destacan las relacionadas con el yugo tártaro-mongol, con varias guerras y eventos históricos. El código cultural etnográfico se refleja en las UF que contienen los realias marcados culturalmente y la información sobre las costumbres y tradiciones del pueblo ruso, oficios y supersticiones. El código literario es representado por varias UF relacionadas con las obras de escritores rusos. También se analizan fraseologismos de uso frecuente en lengua rusa que incluyen realias españoles.
Palabras clave: Fraseologismo. Paremia. Lengua rusa. Cultura.

Titre : « Les codes culturels dans les unités phraséologiques russes ».
Resumé : Le présent article est consacré à l'analyse des unités phraseologiques (Uph) et des parémies en russe dans le cadre de la culturologie linguistique. La langue et la culture sont inséparables puisque tout ce qu'il y a de commun ou de particulier dans les traditions culturelles des peuples se manifeste dans leur langue qui représente le code verbal de la culture. Les Uph appartiennent néanmoins à des codes culturels différents contenant des informations à caractère culturel universel ainsi que des informations purement nationales qui se traduisent par des images propres à chaque peuple. Dans l'article sont étudiés les Uph les plus répandus en russe appartenant aux différents codes de la culture russe, tels que le code historique, le code ethnographique et le code littéraire. Parmi les Uph représentant le code historique on peut distinguer des expressions liées au joug tatar, aux différentes guerres et aux événements historiques importants. Le code ethnographique est représenté par les Uph qui contiennent des réalités nationales et fournissent des informations sur les mœurs, les traditions du peuple russe, sur ses occupations et ses préjugés. Le code littéraire est représenté par plusieurs Uph renvoyant aux œuvres des écrivains russes. Les phraséologismes comprenant des réalités espagnoles sont également analysés dans l'article.
Mots-clés : Phraséologisme. Parémie. Langue russe. Culture.

Title: "Cultural code in Russian phraseology and paremiology".
Abstract: The article deals with the analysis of Russian phraseological units (PUs) from the linguocultural perspective. The connection between language and culture is indivisible due to the fact that everything common and individual in the cultural traditions of people is reflected in the language, which can be considered as a verbal code of culture. At the same time the PUs belong to different cultural codes that include both universal cultural information and national-cultural specificity that is reflected in the images of each society. This article analyses the PUs in Russian language in current use that belong to the Russian historical cultural code, the ethnographic code and the literary code. Among the PUs belonging to the historical cultural code, those related to the Tatar-Mongolian yoke, to various wars and historical events stand out. The ethnographic cultural code is represented in the PUs containing the culturally marked realias and information on the Russian nation's customs and traditions, trades and superstitions. Literal code is shown in the article via different PUs from the works of Russian writers. Phraseologisms containing Spanish realias are also being analysed in the article.
Keywords: Phraseologism. Paremia. Russian language. Culture.

INTRODUCCIÓN

La lengua es el código verbal de la cultura, su creador, porque la cultura material y espiritual hallan su expresión en la lengua (Толстой, 1995: 15-26). ¿Qué es la cultura? Para Sapir la definición del término «cultura» tiene tres significados: 1. La cultura se entiende como el producto de la actividad material y espiritual del hombre que se refleja en las tradiciones y el tiempo. 2. La cultura es un determinado conjunto de reglas del comportamiento en la sociedad, condicionado por sus valores básicos. 3. La cultura se entiende como la civilización que refleja los conocimientos universales y principios vitales, así como la especificidad nacional (Сепир, 1993: 23-24; 466-470). Según el DLE, la cultura es un conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época o grupo social. Para Newmark la cultura es «the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses the particular language as its means of expression» (1988: 94). López García y Gallardo Paúls comparan la cultura con un baúl que contiene diversas experiencias humanas, al mismo tiempo es una especie de ventana abierta hacia el nuevo saber debido a su capacidad de adaptar e incorporar nuevos fenómenos y darles nombres (2005: 127). También se puede aducir la definición de la cultura propuesta por Dobrovol'skij y Piirainen: «Culture is the sum of all ideas about the world (including fictional, mythological etc. ideas) that are caracteristic of a given community» (2005: 213). Destacan cinco aspectos del conocimiento cultural: 1. aspectos sociales de la cultura; 2. aspectos de la cultura material; 3. fenómenos intertextuales; 4. dominios conceptuales ficticios; 5. símbolos culturales. Estas definiciones de la cultura y sus aspectos resultan muy importantes para los estudios linguoculturológicos.

La linguoculturología es una rama de lingüística cuyo objeto principal es la lengua estudiada en la perspectiva cultural-antropológica. Todo lo común y lo individual en las tradiciones culturales, en la imagen del mundo circundante tiene su expresión en diferentes metáforas, fraseologismos y paremias que pertenecen a los códigos culturales. El código cultural es una especie de la red que la cultura echa sobre el mundo, estructurando, sistematizando y valorándolo. Los códigos culturales corresponden a las antiquísimas representaciones arquetípicas del ser humano y son universales, porque son propios de homo sapiens (Красных, 2001: 5-6). Existen diferentes códigos culturales: somático, antropomórfico, zoomórfico, fitomórfico, gastronómico, espacial, teomórfico, musical, histórico, etnográfico, médico, etc. (Дормидонтова, 2009: 202). El significado fraseológico está estrechamente vinculado con conotaciones culturales, conocimientos compartidos del pueblo, experiencia práctica, tradiciones histórico –culturales del pueblo. Como escribía Verónica Teliya, la especificidad nacional-cultural de los fraseologismos se refleja en la imagen que puede incluir los realias marcados culturalmente y en la interpretación de esta imagen en el espacio semiótico nacional-cultural de la sociedad determinada (Телия, 1996: 215).

Cabe señalar que en España se desarrollan diferentes proyectos importantes, relacionados con los aspectos linguo-culturológicos en el campo de fraseología y paremiología, entre los cuales se puede mencionar los trabajos del grupo PAREFRAS en la Universidad Complutense de Madrid[1] y el proyecto del *Diccionario interlingüístico intercultural*[2] en la Universidad de Granada.

En este artículo, nos basaremos en los diccionarios fraseológicos rusos[3] para analizar los principales códigos culturales y la especificidad nacional-cultural de los fraseologismos y las paremias rusas relacionados con las costumbres y tradiciones, los acontecimientos históricos, la

[1] Su responsable es Julia Sevilla Muñoz y algunos de sus miembros son F. García Romero y M. T. Barbadillo de la Fuente. Véase https://www.ucm.es/parefas/

[2] Dirigido por Juan de Dios Luque, participaron, entre otros investigadores, A. Pamies Bertrán y L. Luque Nadal. Ref. HUM 2007-60198.

[3] Бирих, Мокиенко, Степанова (1999).

literatura rusa, la percepción del Otro que refleja la visión nacional del mundo. Serán presentados los fraseologismos y las paremias que se usan ampliamente en la lengua coloquial con los ejemplos de contextos reales de uso.

1. LA REPRESENTACIÓN DE LOS CÓDIGOS CULTURALES EN LA FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA RUSA

1.1. El código histórico cultural. Las locuciones idiomáticas, relacionadas con la história de Rusia.

Al analizar la poesía del gran poeta inglés Wystan Hugh Auden, quien afirmaba que el tiempo diviniza la lengua, el poeta ruso Joseph Brodsky, laureado con el premio Nobel, llamó la lengua el depósito del tiempo (Бродский, 1997: 11). En efecto, la lengua conserva los acontecimientos históricos, dándoles una nueva vida en la fraseología y paremiología.

El yugo tártaro-mongol (1240-1480) fue un sistema de la dependencia política de los principados rusos del Imperio Mongol que debían pagar tributos a los Kanes mongoles y tártaros. Las ciudades y aldeas rusas fueron devastadas por las tropas enemigas. Este período de la historia rusa se refleja en varios fraseologismos y paremias.

- Незваный гость хуже татарина [Huésped no invitado es peor que un tártaro]. Así, si alguien viene a nuestra casa sin aviso o en un momento inoportuno, se puede comentar con irritación o enfado: «Вчера Петр явился без приглашения, никто его не ждал, да и не было никакого желания общаться с ним**.** *Как говорится, незваный гость хуже татарина*» [Ayer Pedro vino sin estar invitado, nadie le esperaba, además no teníamos ningún deseo de verle. Como se dice: *Huésped no invitado es peor que un tártaro*].
- Мамаево побоище [El combate, la batalla de Mamai]. El fraseologismo significa desorden total o una pelea: «Парни какие-то на улице дерутся. Ужас! *Мамаево побоище!*» [Los chicos en la calle están peleándose. ¡Qué horror! ¡*El combate de Mamai!*] Este fraseologismo está relacionado con la Batalla de Kulikovo (Куликовская битва, 8/9/1380) que tuvo lugar entre los tártaros y mongoles bajo el mando del kan tártaro Mamai, jefe militar de la Horda de Oro, contra las tropas rusas dirigidas por el príncipe Dmitri Donskói y que terminó con la victoria rusa. A pesar de que los principados rusos fueron dominados un siglo más por la Horda de Oro, la batalla de Kulikovo fue la batalla clave que unificó Rusia como nación.
- Как Мамай прошел [como si Mamai hubiera pasado]. Significa desorden total: Прихожу я как-то домой, а в квартире *–как Мамай прошел*. Все шкафы раскрыты, посуда перебита. [Un día de éstos llego a casa, y en casa *–como si hubiera pasado Mamai*. Todos los armarios estaban abiertos, los platos rotos].
- Мамаево нашествие [La llegada de Mamai] –los huéspedes inesperados e muy ruidosos: «В прошлое воскресенье родственники свалились на голову, родители, дети, - прямо *Мамаево нашествие!*» [El domingo pasado los parientes cayeron como llovidos, padres, hijos –¡como si fuera *la llegada de Mamai!*].
- Сирота Казанская **[**Huérfano de Kazán]. Este fraseologismo apareció en la época del zar Iván IV (1530-1584), llamado Iván el Terrible, cuyo reinado fue famoso por las conquistas del Canato de Kazán, Canato de Astrákan y Canato de Siberia. El zar transformó la sociedad medieval rusa en un imperio multiétnico e multirreligioso. Después de la conquista del Canato de Kazán muchos príncipes tártaros siendo súbditos del Zar se quejaban de su destino amargo, pedían favores y fueron llamados por los boyardos rusos en forma de broma «huérfanos de Kazán». Así se llaman las personas que fingen ser desgraciadas,

infelices, se quejan de todo, aunque en la realidad no lo son: «Не строй из себя *сирому казанскую*, все у тебя в жизни хорошо» [No te finjas *huérfano de Kazán*, todo está bien en tu vida).

- Филькина грамота [el documento de Filka]. Es un documento mal redactado, que contiene errores: «Что ты мне принес? Это же *филькина грамота!* Ты что, не можешь правильно составить документ?» (¿Qué me has traído? ¡Es *el documento de Filka!* ¿Es que no puedes redactar bien un documento?). El autor de este fraseologismo fue el zar Iván el Terrible. Para fortalecer su poder y reducir el poder de los boyardos, el zar controló directamente una porción de territorio ruso, la Opríchnina[4]; pero, no todo el mundo estaba de acuerdo con la Opríchnina y la política de terror del zar, como el metropolitano Felipe, escribía mensajes (gramota) al zar. Iván el Terrible lo llamaba con un diminutivo peyorativo, Filka.
- Москва слезам не верит [Moscú no cree en las lágrimas]. El éxito en esta ciudad sólo lo consiguen las personas fuertes y que no se vienen abajo con los fracasos. Por eso, no es necesario creer en lloros y quejas: «Перестань плакать, возьми себя в руки, *Москва слезам не верит!* Ты сама во всем виновата» [Deja de llorar, cálmate, *Moscú no cree en las lágrimas.* Tú misma tienes culpa de todo].
  El principado de Moscú (Moscovia) fue la entidad política predecesora del Imperio Ruso (desde el siglo XIV hasta principios del siglo XVIII). En aquella época las ciudades que pertenecían al principado tenían que pagar grandes tributos, protestaban, pero eran cruelmente castigadas.
- Держать камень за пазухой [guardar una piedra cerca del pecho]. «Пазуха» es el espacio entre el pecho y la ropa. Actualmente significa estar pronto para traicionar, tener la intención de perjudicar a alguien: «Не верю ему, чувствую, что *за пазухой камень держит,*в любой момент предать может» [No le creo, siento *que guarda una piedra cerca del pecho,* puede traicionar en cualquier momento]. El fraseologismo evoca la época de las guerras polaco-moscovitas y la intervención polaca (1610) en la Rusia moscovita (Moscovia), en el período de la crisis dinástica rusa conocida como Tiempos Turbios (1598–1613). Los polacos tenían miedo de los moscovitas incluso cuando éstos parecían amistosos, por lo que siempre llevaban una piedra consigo: «С москалем дружи, а *камень за пазухой держи*» [Ten amistad con el moscovita, pero *guarda una piedra cerca del pecho*].
- Вот тебе, бабушка, и Юрьев день [¡Aquí lo tienes, abuelita, el día de Yuri!]. Significa las ilusiones, las esperanzas perdidas, desgracias: «Мечтала в следующем году выйти на пенсию, а пенсионный возраст продлили. *Вот тебе, бабушка, и Юрьев день*!» [He soñado con jubilarme el año que viene, pero han elevado la edad de jubilación! ¡*Aquí lo tienes, abuelita, el día de Yuri!*]. Del mismo modo que otras iglesias cristianas, la Iglesia Ortodoxa Rusa celebra la festividad de San Jorge el 23 de abril. Por otro lado, también se celebra la consagración de la Iglesia de San Jorge de Kiev por Yaroslav el Sabio (1051) el 26 de noviembre. Para los campesinos rusos el nombre de San Jorge (Yúri en ruso) tenía el sentido de libertad, porque hasta el siglo XVI los siervos podían cambiar de terrateniente una semana antes y una después del Iuriev den (el día de San Jorge del 26 de noviembre). Durante el reinado de Boris Godunov en el siglo XVI fue prohibido el movimiento de siervos.

[4] El zar Iván el Terrible dividió el territorio de Rusia en dos partes: «*Opríchnina,* las tierras personales del zar (donde él poseía poder ilimtado), y *Zémschina*, que conservaba el orden social y la administración anteriores (constituidos a mediados del siglo XVI)» (Nazárov, 2015: 30).

Se puede mencionar también los fraseologismos comparativos relacionados con la historia de las victorias del ejército ruso en diferentes guerras. Generalmente se usan en forma de broma:

- Как швед под Полтавой (погореть / пропасть) [Como un sueco cerca de Poltava quemado/derrotado]: «Не успеем закончить работу к понедельнику. Ох, *погорим, как шведы под Полтавой!*» [No podremos terminar el trabajo para el lunes. ¡Dios mío, *estaremos derrotados como suecos cerca de Poltava!*]. La batalla de Poltava tuvo lugar el día 9 de julio de 1709 cerca de la ciudad de Poltava durante la Gran Guerra del Norte entre las fuerzas rusas encabezadas por el zar Pedro I el Grande contra el ejército del Imperio Sueco dirigido por el rey Carlos XII de Suecia. El ejército sueco fue totalmente destruido.
- Как француз под Москвой /замерзнуть [Como un francés cerca de Moscú/congelarse]: «*Замерз, как француз под Москвой!* Жутко холодно на улице! [*Me he congelado como un francés cerca de Moscú!* ¡Menudo frío hace en la calle!]. Se trata de la victoria de Rusia en la Gran Guerra Patria contra el ejército de Napoleón.La guerra comenzó el día 24 de julio de 1812, cuando el ejército napoleónico invadió Rusia sin declaraciones formales de guerra. Napoleón entró en Moscú el día 14 de septiembre, pero en aquel tiempo los rusos ya habían evacuado la población y el gobernador, el conde Fvodor Rostopchin, ordenó incendiar Moscú. El zar Alejandro I se negó a capitular, y las conversaciones de paz iniciadas por Napoleón fallaron. En octubre Napoleón comenzó su retirada desastrosa de Moscú. Cuando las tropas del ejército de Napoleón atraverason el río Berezina em noviembre, quedaban solo 27 mil soldados; el ejército había perdido 380 mil soldados y 100 mil habían sido hecho prisioneros. Hasta hoy día en la lengua francesa el topónimo Bérézina (un afluente del Dniéper) significa una catástrofe total, porque se asocia con la derrota de las tropas napoleónicas en la batalla de Bérézina: *C'est la Bérézina* ! La guerra terminó el 14 de diciembre de 1812, cuando las últimas tropas francesas abandonaron Rusia.

El código cultural histórico ruso se refleja también en los fraseologismos siguientes:

- Потемкинские деревни [las aldeas de Potemkin]. Este fraseologismo se usa con el objetivo de disfrazar el estado real de una situación o evento. Existe el mito de que el príncipe Potemkin ordenó construir tales aldeas durante el viaje de Catalina la Grande por la región del Mar Negro en 1787 para esconder la pobreza de los campesinos. Por ejemplo, uno de los artículos dedicados al campeonato mundial de fútbol de 2018 en Rusia fue titulado: «*Потемкинские деревни:* В Нижнем Новгороде к чемпионату мира по футболу 2018 20 ветхих домов закрыли фальшфасадами, чтобы не портить впечатление туристов от города»[5] [*Las aldeas de Potemkin*: Antes del campeonato del fútbol en Nizhniy Nóvgorod 20 casas viejas fueron cubiertas con fachadas falsas para no estropear las impresiones de los turistas sobre la ciudad].
- Жена декабриста [la mujer de decembrista] significa ser una esposa fiel que acompaña a su marido en cualquier situación difícil, peligrosa, comparte con él cualquier desgracia. Se usa en forma de broma: «И ты сможешь бросить все и уехать из Санкт-Петербурга в провинцию, чтобы быть вместе с мужем. *Прямо жена декабриста*!» [¿Y tú puedes dejarlo todo e irte de San Petersburgo a la provincia para estar con tu marido? ¡Eres una *verdadera mujer de decembista!*]. Diez mujeres de los decembristas que pertenecían a la alta nobleza (condesas e princesas) siguieron a sus maridos en su exilio a Siberia después del fracaso de la revuelta del 14 de diciembre de 1825, dirigida contra el zar Nicolás I.

[5] https://realty.newsru.com/article/15mar2018/falsh_fasad

Cinco conspiradores principales fueron ahorcados y otros fueron exilados a Siberia para trabajar como presos en las minas de hierro.

- Как немец под Сталинградом/разбит [Como un alemán cerca de Stalingrado/derrotado]. También se emplea en forma de broma: «Мой проект раскритиковали. *Разбит, как немец под Сталинградом*!» [Mi proyecto fue criticado. *¡Estoy derrotado como un alemán cerca de Stalingrado!*]. La batalla de Stalingrado duró más de seis meses, desde el 17 de julio de 1942 hasta el 2 de febrero de 1943; fue la batalla más sangrienta de la Segunda Guerra Mundial con cerca de 1,5 millones de muertos y decidió la Segunda Guerra Mundial.

1.2. El código etnográfico cultural

El código etnográfico cultural se refleja en los fraseologismos y paremias que contienen los realias marcados culturalmente y la información sobre las costumbres y tradiciones del pueblo ruso, sus oficios y supersticiones.

- Тертый калач [liter.pan bien amasado de forma cilíndrica]. El fraseologismo caracteriza a las personas muy expertas que tuvieron muchos sufrimientos en su vida, lo que les dio mucha fuerza: «Я за него не боюсь, *он тертый калач,* не пропадет» [No me preocupo por él, *es pan bien amasado*, no le pasará nada]. Para hacer tierno este pan es necesario amasar bien la harina, el proceso es muy largo y requiere mucho tiempo.
- Лаптем щи хлебать [comer la sopa de col con lapot]. La sopa de col es un plato tradicional de la cocina rusa. Lapti son los zapatos bajos de los campesinos rusos, comunes en Rusia en los viejos tiempos, hechos de corteza de tilo. Como la sopa de col y los lapti se consideraban comida e zapatos de campesinos pobres e incultos, esta expresión caracteriza a las personas pobres, de poca cultura, atrasados, ignorantes: «У меня все хорошо, работа хорошая, зарплата тоже, *не лаптем щи хлебаю*» [Estoy muy bien, tengo un buen trabajo, gano bien, *no como sopa de col con lapot*].
- Профессор кислых щей [el profesor de sopa de col agria]. Es un mal profesional, pero le gusta dar consejos a todos: «Он всем дает бесполезные советы, *профессор кислых щей!*» [Siempre da consejos inútiles, *¡profesor de sopa de col agria!*]. La sopa de col agria fue comida tradicional de los campesinos rusos, muchas veces consistía solo de agua y col agria, muy fácil de preparar. Las personas que podían preparar solo esta sopa se consideraban inútiles.
- Лыка не вязать [No saber tejer con fibras de madera. En sentido figurado, estar borracho]. «Лыко» es la fibra de corteza de tilo que se usaba para hacer lapti o cestas. Cada campesino sabía cómo hacerlo. Pero cuando estaba borracho, no podía tejer: «Господи, да *он лыка не вяжет*, куда он сейчас пойдет, его сразу в полицию отведут!» [Dios mío, *no sabe tejer con fibras de madera*, ¿dónde puede ir ahora? Le detendrá la policía].
- Не лыком шит [No ser tejido con fibras de madera]. Significa no ser pobre, ignorante, de pouca cultura: «Маша, конечно, девушка красивая, образованная, из хорошей семьи, *но и я не лыком шит*!» [Masha, por supuesto, es una chica guapa, culta, de una buena familia, pero tampoco yo *soy tejido con fibras de madera*].
- Ездить в Тулу со своим самоваром [Ir a Tula con su propio samovar; en sentido figurado, hacer algo inútil, que no tiene sentido]: «Ехать с женой в Рим это все равно что *ехать в Тулу со своим самоваром*» [Ir con la esposa a Roma es lo mismo que *ir a Tula con su propio samovar*]. Tula es una ciudad rusa famosa por sus samovars, un recipiente metálico en forma de cafetera alta, dotado de una chimenea interior con infiernillo, y sirve para hacer té.

- На чужой каравай рот не разевай [No abras la boca para comer pan ajeno; en sentido figurado, no se puede envidiar, desear lo que no te pertenece, querer apropiarse de cosas ajenas]: «Какая у нее шуба! Я тоже такую хочу! *–На чужой каравай рот не разевай*!» [¡Qué abrigo de piel tiene! También quiero uno así! *–¡No abras la boca para comer pan ajeno!*]. «Каравай» es un pan típico ruso de forma redonda.
- Бить баклуши [preparar piezas brutas de madera para hacer cucharas; en sentido figurado, ser muy perezoso, no hacer nada]. Este trabajo no requiere habilidad ni esfuerzos especiales, por eso sirve de base para crear la imagen de una persona inútil, muy perezosa: «–Твой сын учится или работает? –Он ничего не делает, *бьет баклуши*» [–¿Tu hijo estudia o trabaja? –No hace nada, *prepara piezas brutas para hacer cucharas*].
- Лежать на печи [estar acostado sobre la estufa; en sentido figurado, ser muy perezoso, no hacer nada]: «*Хватит лежать на печи!* Надо уже что-то делать!» [¡*Deja de estar acostado sobre el horno!* Hay que empezar a hacer algo!].La parte superior del horno tradicional ruso es plana y se puede dormir allí. Generalmente en invierno los campesinos trabajaban muy poco y como hacía mucho frío trataban de calentarse cerca del horno o dormían sobre él. También se puede relacionar su origen con las hazañas del legendario Ilia Muromets, gigante e guerrero famoso ruso, que pasó 33 años durmiendo sobre el horno, se despertó y empezó a realizar grandes hazañas:
- Валять Ваньку [hacer Vanka; en sentido literal, hacerse el tentetieso y, en sentido figurado, ser perezoso, no hacer nada): «*Тебе уже 20 лет, а* ты все еще Ваньку валяешь*!*» [Ya tienes 20 años y todavía *te haces el tentetieso!*]. El hombre adulto aficionado a los juegos infantiles pasa inútilmente el tiempo, es decir no hace nada. El juguete «ванька-встанька», o sea el tentempié, el siempretieso, muy popular entre los niños pequeños, es un muñeco de materia ligera que lleva un contrapeso en la base y que, movido en cualquier dirección, siempre recupera la verticalidad.
- Лезть на рожон [atacar el palo; en sentido figurado,. actuar sin pensar, correr el riesgo no fundamentado]: «Надо все хорошо обдумать и ни в коем случае *не лезть на рожон!*» [¡Hay que pensarlo bien y en ningún caso *atacar el palo!*]. Durante la caza el oso furioso atacaba a los cazadores y se metía contra el *рожон*, un palo largo y agudo y moría.
- Попасть впросак [meterse en el prosak; en sentido figurado, encontrarse en una situación desagradable o peligrosa]: «Хочу продать квартиру, надо проконсультироваться с юристом, чтобы не *попасть впросак*» [Quiero vender el piso, pero necesito una consulta jurídica para no *meterme en el prosak*]. «Просак» era una máquina especial para fabricar cuerdas e cables con un sistema muy complicado, se podía enredarse en las cuerdas y era necesario aplicar muchos esfuerzos para liberarse. Los trabajadores corrían el riesgo de traumatizarse. Actualmente esta palabra está en desuso, nadie ya sabe su significado y por eso se escribe en una palabra.
- Ни пуха ни пера! [!Ni pelaje ni plumaje! En sentido figurado, ¡Buena suerte!]. El fraseologismo está relacionado con el lenguaje profesional de los cazadores y la creencia popular de que la envidia puede atraer desgracias. El plumaje significa «el pájaro» y el pelaje, «el animal». Para desear la buena suerte en la caza y protegerse del mal de ojo se usaba la negación. Y para quitar el mal de ojo el cazador debía responder «К черту!» [¡Que te vayas al diablo!]. Actualmente se usa mucho para desear la buena suerte en cualquier situación: « –Куда ты идешь? –У меня сейчас экзамен по математике. *–Ни пуха ни пера! –К черту!*» [–¿A dónde vas? –Tengo el examen de matemáticas. *–!Ni pelaje ni plumaje! –Que te vayas al diablo!*].
- Типун тебе на язык! [¡Que tengas tuberosidad/bolita en la lengua! En sentido figurado, !Que se te pudra la lengua!]. Es una exclamación usada para evitar peligros o

acontecimientos nefastos: «–Надо идти к врачу, а я боюсь. Вдруг у меня что-нибудь серьезное! – Да что ты говоришь, *типун тебе на язык!*» [Tengo que ir al médico, pero tengo miedo. ¿Si es algo grave? – ¡Qué dices! *Que se te pudra la lengua!*]. «Типун» es una pequeña tuberosidad en la punta de la lengua de los pájaros que les ayuda a picar comida. Si es muy grande, provoca enfermedades. Existe la superstición, la creencia popular de que las personas mentirosas tienen esta tuberosidad en la lengua. Para castigar a los mentirosos usaban esta fórmula mágica.

1.3. El código literario cultural

En la lengua rusa se usan mucho varias citas y fraseologismos relacionados con la literatura rusa.

- Остаться у разбитого корыта [quedarse con la artesa rota; en sentido figurado, perder todo]. La expresión está relacionada con el cuento de Pushkin «El cuento del pescador y el pez dorado» (1833), en el que el pececito dorado que cayó en la red de un viejo pescador le pidió libertad. Cuando lo contó a su mujer, ésta exigió que pidiera como recompensa una artesa nueva en vez de la artesa rota. El pececito cumplió su deseo, pero la vieja empezó a exigir una casa nueva, criados, y por fin quiso ser zarina. El pececito se cansó y la dejó con la artesa rota: «Банк разорился, все мои деньги пропали, *осталась я у разбитого корыта*» [El banco se arruinó, perdí todo mi dinero y *me quedé con la artesa rota*].
- Счастливые часов не наблюдают [] la gente feliz no le importa la hora del reloj). En el sentido figurado se usa como comentario humorístico, cuando alguien no es puntual: «– Извини, что опоздал, совсем из головы вылетело, что ты меня ждешь. –Все понятно, *счастливые часов не наблюдают*» [–Perdona por haber tardado. Se me olvidó que me estabas esperando. –Todo está claro. *A la gente feliz no le importa la hora del reloj*]. Esta frase es una cita de la famosa comedia de Alejandro Griboyedov (1795-1829) «El mal de la razón».
- Увидеть небо в алмазах [Ver el cielo cuajado de diamantes; en sentido figurado, sueño ilusorio, deseo de la armonía, un ideal inaccesible]. Este fraseologismo está relacionado con la obra del famoso dramaturgo y escritor ruso Anton Chéjov «Tío Vania». Sonia, la sobrina del tío Vania, consolándole, dice: « ¡Descansaremos!... ¡Oiremos a los ángeles, contemplaremos un cielo cuajado de diamantes y veremos cómo, bajo él, toda la maldad terrestre, todos nuestros sufrimientos, se ahogan en una misericordia que llenará el Universo!... ¡y nuestra vida será quieta, tierna, dulce como una caricia!... ¡Tengo fe!... ¡Tengo fe!...»[6]. En el lenguaje coloquial ruso se emplea en forma de broma: «Мечтаю отдохнуть, ни о чем не думать, любоваться пейзажами, короче, *хочу увидеть небо в алмазах*» [Sueño con descansar, no pensar en nada, admirar los paisajes, por fin, *ver el cielo cuajado de diamantes*].
  Cabe señalar que con base en este fraseologismo surgió otro, «Показать небо в алмазах» [Mostrar el cielo cuajado con diamantes; en sentido figurado, amenazar]: «Ты что творишь? *Я тебе покажу небо в алмазах!*» [¿Qué estás haciendo? ¡Te voy a mostrar el cielo cuajado con diamantes!].

Los códigos culturales nacionales muchas veces asimilan el léxico y fraseología de otros países para denominar algo que no tiene nombre en la lengua receptora o para dotar el enunciado de mayor expresividad. Por ejemplo, el fraseologismo ruso «Потемкинские деревни» [las aldeas de Potemkin] se usa en todas las lenguas románicas.

[6] https://books.google.ru/books?isbn=8026816641.

Antes de terminar, merece la pena mencionar unos fraseologismos relacionados con la cultura y la historia de España que se reflejan en la lengua rusa. La importancia de la inmortal obra de Miguel de Cervantes *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* para la cultura rusa es inapreciable. Las antonomasias para referirse a Don Quijote, Sancho Panza y Dulcinea se usan mucho en la lengua rusa. Incluso aparecieron las palabras «донкихотство» [donquijotismo: comportamiento noble e idealista que no corresponde a la vida real] и «донкихотствовать» [donquijotear, comportarse como Don Quijote]. Es muy frecuente el fraseologismo «сражаться с ветряными мельницами» [luchar contra molinos de viento] que tiene el mismo significado como en España, pelear con los enemigos imaginarios: «Бороться против пиратства в интернете это все равно, что сражаться с ветряными мельницами» [Luchar contra la piratería en Internet es lo mismo que *pelear contra molinos de viento*].

La corrida de toros también se refleja en la fraseología rusa. Existe la expresión «как красная тряпка для быка» [como un trapo rojo para el toro] que caracteriza el estado emocional de ira, rabia no controladas: «Я не выношу этого человека. Он действует на меня, *как красная тряпка для быка*» [No aguanto a ese hombre. Me provoca *como el trapo rojo para el toro*].

El fraseologismos Испанский сапог [la bota española, instrumento de tortura del período de inquisición] se usa generalmente cuando se trata de los zapatos incómodos que aprietan mucho. Pero hay otros casos de su uso. En el artículo llamado «*Испанский сапог диеты:* почему это не работает»[7] [*La bota española de la dieta:* ¿por qué no da resultados?) se trata de las consecuencias nocivas de las dietas que llevan al fenómeno del aumento de peso. En uno de sus artículos en los que critica a las autoridades rusas, el escritor Veller afirma lo siguiente: Вообше *шапка Мономаха* имеет свйство эволюционировать в нспанский сапог на голове[8] [En general *el gorro de Monómaco* tiene la propiedad de evolucionar y convertirse en *la bota española* sobre la cabeza]. Para comprender el juego de palabras hay que saber que el gorro de Monómaco es la más antigua de las coronas rusas y es uno de los símbolos de la autocracia rusa. Fue la insignia de coronación de los príncipes de Moscú, zares y emperadores, desde Dmitri Donskói hasta Iván V de Rusia. La expresión «Тяжела ты, шапка Мономаха» [Pesas mucho, el gorro de Monómaco] proviene de la tragedia de Púshkin *Boris Godunov* y significa la responsabilidad del poder ante el pueblo. La bota española traumatiza la cabeza y por consiguiente ésta deja de funcionar bien.

De los fraseologismos relacionados con la Guerra Civil española, mencionamos los siguientes:

- Пятая колонна [quinta columna] es un conjunto de personas que colaboran de distintas formas con el enemigo: «Не вижу разницы между оппозицией и *пятой колонной*» [No veo ninguna diferencia entre la oposición y *la quinta columna*].
- La frase «Но пасаран» [!No pasarán!] del discurso de Dolores Ibárruri (19 de julio de 1936) se usa ahora en cualquier situación relacionada con dificultades, obstáculos que hay que vencer: «Наркотики в нашем городе *но пасаран!*» [Las drogas en nuestra ciudad *no pasarán!*].

[7] http://novchronic.ru/11051.htm

[8] https://sobesednik.ru/dmitriy-bykov/20170609-mihail-veller-glupaya-vlast-pressuet-narod-do-upora.

CONCLUSIONES

A modo de conclusión se puede afirmar que la lengua conserva el acervo cultural de la humanidad y la identidad cultural de cada pueblo. Paes señalaba que la lengua refleja la experiencia de la cultura que puede ser distinta de su propia realidad, pero esto no significa que los hablantes de otras lenguas no entiendan otra cultura y otro idioma con su propia visión del mundo reflejada a nivel léxico, morfológico, sintáctico (1990: 70). El famoso filósofo ruso Nicolai Berdiaev afirmaba que un hombre nacional es superior a un hombre en general, un ser humano, porque además de los rasgos genéricos del ser humano tiene también rasgos individuales nacionales (Бердяев, 1990: 96). Los códigos culturales básicos que se reflejan en la fraseología y paremiología, crean imágenes semejantes en diferentes lenguas, así como imágenes específicamente nacionales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Dobrovol'skiy, D.; Piirainen, E. (2005). *Figurative language: cross-cultural and cross-linguistic perspectives.* Amsterdam: Elsevier.

López García, A.; Gallardo Paúls, B. (2005). *Conocimiento y lenguaje.* Valencia: Universidad de Valencia.

Nazárov, V. D. (2015): Las instituciones rusas de representación durante los siglos XVI y XVII en el contexto europeo: una perspectiva historiográfica. *Studia histórica. Historia moderna,* 37, 21-51.

Newmark, P. (1988). *A Text Book of Translation*. New York and London: Prentice Hall.

Paes, J. P. (1990). *Tradução: a ponte necessária. Aspectos e problemas da arte de traduzir*. São Paulo. Editora Atica.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. https://dle.rae.es/

Бердяев, Н. А. (1990). *Истоки и смысл русского коммунизма.* Москва: Наука.

Бирих, А.К., Мокиенко, В.М., Степанова, Л.И (1999): Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. Санкт-Петербург: Фолио-пресс; Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий (2008). Отв. Ред. В.Н.Телия. Москва: АСТ-ПРЕССКНИГА.

Бродский, И. (1997). Поклониться тени. *Звезда,* 1, 8-20.

Дормидонтова, О. А. (2009). Коды культуры и их участие в создании языковой картины мира (на примере гастрономического кода в русской и французской лингвокультурах). *Вестник ТГУ,* Вып.9 (77), 201-205.

Красных, В. В. (2001). Коды и эталоны культуры (приглашение к разговору). *Язык, сознание, коммуникация. Сб.статей/Отв. ред. В.В.Красных,А.И. Изотов*. Москва: МАКСПресс, 5-19.

Сепир, Э. (1993). *Избранные труды по языкознанию и культурологии.* Москва: Прогресс.

Телия, В. Н. (1995). *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. Москва: Школа «Языки русской культуры».

Толстой, Н. И. (1995). Язык и народная культура. *Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике*. Москва: Индрик, 15-26.